Worldtranslation

CHECKLISTE

23 wichtige Punkte für die Übersetzung Ihres Online-Shops

Ist-Analyse: Wie ist der aktuelle Stand?

- ☐ Wie gut kennen wir unsere technische Einrichtung?
  - ☐ Welche Möglichkeiten und Einschränkungen haben wir auf unserer Plattform?
  - ☐ Können wir Inhalte im- und exportieren?
  - ☐ Gibt es einen Konnektor für das System? Wenn ja, kommt er für uns in Frage?
- ☐ Ist unser Online-Shop bereits ganz oder teilweise in eine oder mehrere Sprachen übersetzt?
  - ☐ Wenn ja, wie haben wir den Übersetzungsprozess früher geregelt?
  - ☐ Sind wir damit zufrieden?
  - ☐ Welche guten und schlechten Erfahrungen haben wir bereits gemacht?
- ☐ Haben wir eine Strategie für unsere sprachlichen Inhalte oder Anforderungen an diese?
  - ☐ Haben wir einen Sprachstil, einen Styleguide, bestimmte Fachbegriffe oder andere Dinge festgelegt?
  - ☐ Halten wir uns in der Ausgangssprache an unsere eigenen Richtlinien?
  - ☐ Ist für unsere Online-Shop-Texte Suchmaschinenoptimierung (SEO) erforderlich?

Soll-Analyse: Was ist unser Ziel?

- ☐ Wie wollen wir unseren Online-Shop in Zukunft weiterentwickeln?
  - ☐ Ist das Angebot absolut oder relativ statisch?
  - ☐ Werden wir laufend (viele) neue Produkte hinzufügen?
  - ☐ Sollten die Sprachversionen unserem hauptsächlichen Online-Shop entsprechen?
- ☐ Sollen alle Inhalte des Online-Shops auf einmal fertig sein? Oder wollen wir schrittweise vorgehen?
- ☐ Sollen nur ausgewählte Teile übersetzt werden? Wenn ja, wie können wir Inhalte kategorisieren?
- ☐ Welche Wünsche haben wir bezüglich des Übersetzungsprozesses?
  - ☐ Wie viel Text soll übersetzt werden? Wie schnell? In welcher Reihenfolge?
  - ☐ Wie können wir herausfinden, was technisch, zeitlich usw. möglich ist?
  - ☐ Sind die Texte in unserer Ausgangssprache aktuell und können sie ohne Weiteres als Grundlage für die Übersetzungen in andere Sprachen dienen?
  - ☐ Wenn unsere Ausgangstexte (sprachlich oder inhaltlich) überarbeitet werden müssen, wer soll diese Aufgabe übernehmen? Erledigen wir dies selbst oder beauftragen wir einen externen Korrekturleser?

Benötigen Sie Unterstützung?

Dann kontaktieren Sie uns noch heute völlig unverbindlich per E-Mail unter info@worldtranslation.com oder unter der Telefonnummer +45 86 20 48 48 und schildern Sie uns Ihre Situation.